

УГОДА
про співробітництво між Харківською державною
академією культури (Харків, Україна)
та Вищою школою туризму та екології
(Суха Бескідзька, Польща)

“5/20” 18.08 20 20

Визнаючи спільні інтереси та розвиваючи та зміцнюючи стосунки між двома закладами вищої освіти Харківська державна академія культури (Україна), в особі Ректора Василя Шейка і Вища школа туризму та екології в місті Суха Бескідзька (Польща), в особі Канцлера Марії Гржечиньки, далі іменовані Сторони, уклали цю Угоду про співпрацю.

§ 1.

Метою угоди є підтримка та координація співпраці обох закладів у галузі освіти та наукових досліджень та посилення їх внеску в освіту на міжнародному рівні.

§ 2.

Обидві Сторони будуть переслідувати спільні цілі у такій діяльності:

- проведення науково-дослідних проектів;
- короткострокові та довгострокові візити вчених та викладачів, взаємні консультації;
- обмін здобувачами вищої освіти для навчання (фінансується в рамках європейських проектів або оплачується здобувачами вищої освіти);
- розробка навчальних програм;
- обмін професорами, викладачами та експертами в галузі навчальної діяльності;
- організація семінарів, конференцій, практикумів та спеціалізованих курсів чи лекцій;
- підготовка заявок на зовнішнє фінансування (підготовка спільних проектів співпраці);
- проведення програм культурного обміну;
- розробка та впровадження спільних навчальних програм для здобувачів вищої освіти обох Сторін;
- спільні публікації;
- обмін матеріалами, статтями та іншими публікаціями;
- інші взаємоузгоджені види діяльності.

§ 3.

Незалежно від вищезазначених напрямків міжнародної співпраці, Сторони також можуть здійснювати співпрацю, спрямовану на проведення спільного навчання здобувачів вищої освіти відповідно до чинного внутрішнього законодавства кожної із Сторін. Детальні правила співпраці регулюються Сторонами додатковими угодами.

§ 4.

Основою співпраці між Сторонами є реалізація цієї Угоди. Усі зобов'язання, відповідальність та витрати, пов'язані з проектами, реалізованими згідно з цією Угодою, здійснюватимуться відповідно до чинної практики та політики Сторін. Окремі спільні заходи узгоджуються шляхом підписання додаткових угод, що містять детальну інформацію про конкретні питання.

§ 5.

Відповідно до цієї Угоди Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватися інформацією та матеріалами щодо її імплементації та спільно проводити консультації щодо всієї поточної діяльності, пов'язаної з виконанням цієї Угоди, а також подальших додаткових угод, що деталізують форми співробітництва.

УМОВА
о współpracy pomiędzy między Charkowską Państwową
Akademią Kultury (Charków, Ukraina) i
Wyższą Szkołą Turystyki i Ekologii w Suchej Beskidzkiej
(Sucha Beskidzka, Polska)

“5/20” 18.08 20 20

W uznaniu wspólnych interesów oraz w celu rozwinięcia i wzmocnienia relacji między dwoma uczelniami: Charkowską Państwową Akademią Kultury (Ukraina) reprezentowaną przez Vasył Sheiko, Rektor i Wyższą Szkołą Turystyki i Ekologii w Suchej Beskidzkiej (Polska) reprezentowaną przez Marię Grzechynkę – Kanclerza, zwane dalej Stronami, zawarły niniejszą umowę współpracy.

§ 1.

Celem umowy jest wspieranie i koordynowanie współpracy obu instytucji w zakresie edukacji i badań naukowych oraz w celu wzmocnienia ich wkładu do szkolnictwa wyższego na arenie międzynarodowej.

§ 2.

Obydwie instytucje realizować będą wspólne cele w następujących działaniach:

- prowadzenie projektów badawczych;
- krótkie i długoterminowe wizyty naukowców i nauczycieli, wzajemne konsultacje;
- wymiana studentów w zakresie studiów (finansowanych w ramach projektów europejskich oraz płatnych przez studentów);
- rozwój programów studiów;
- wymiany profesorów, kadry naukowej i ekspertów w zakresie działań edukacyjnych;
- organizacja seminariów, konferencji, warsztatów i kursów specjalistycznych i wykładów;
- przygotowanie wniosków dotyczących finansowania zewnętrznego (przygotowanie wspólnych projektów współpracy);
- prowadzenie programów wymiany kulturalnej;
- opracowywanie i wdrażanie wspólnych programów studiów dla studentów z obie Strony;
- wspólne publikacje;
- wymiana materiałów, artykułów i innych publikacji;
- inne działania, wzajemnie uzgodnione.

§ 3.

Niezależnie od wyżej wskazanych pól współpracy międzynarodowej Strony podejmą także współpracę, której celem będzie prowadzenie wspólnych studiów zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron. Szczegółowe zasady współpracy Strony uregulują dodatkowym załącznikiem do niniejszej umowy.

§ 4.

Podstawą współpracy uczelni oraz ich wydziałów jest realizacja niniejszej umowy. Wszystkie zobowiązania, obowiązki i wydatki związane z projektami zatwierdzonymi na mocy niniejszej Umowy będą administrowane zgodnie z obowiązującymi praktykami i polityką Stron. Poszczególne wspólne działania zostaną uzgodnione przez podpisanie w formie pisemnej dodatkowych umów zawierających szczegółowe informacje dotyczące poszczególnych zagadnień.

§ 5.

Zgodnie z niniejszą Umową, Strony zobowiązują się do regularnej wymiany informacji i materiałów dotyczących jego realizacji oraz wspólnego konsultowania wszelkich bieżących działań związanych z realizacją niniejszej umowy, a także dodatkowych umów

§ 6.

Ця Угода укладається на п'ять років з дня її підписання Сторонами і може бути продовжена за умови взаємної домовленості Сторін. Кожна Сторона може розірвати Угоду з попереднім повідомленням про це за шість місяців. Будь-яка спільна проектна діяльність між Сторонами може бути припинена повідомленням про це за три місяці. Розірвання угоди вимагає письмової форми у вигляді додаткової угоди про розірвання угоди.

§ 7.

Ця Угода складена у двох однакових примірниках польською та українською мовами для кожної Сторони. Вона набирає чинності з дня підписання Сторонами.

późniejszych szczegółowo regulujących formy współpracy.

§ 6.

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat, licząc od daty podpisania jej przez obydwie Strony i może zostać przedłużona poprzez pod warunkiem porozumienia pomiędzy stronami. Każda Strona może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Każde wspólne działanie projektu podejmowane między Stronami może zostać rozwiązane z trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia przez każdą Stronę. Wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej w formie dodatkowej umowy w sprawie rozwiązania umowy.

§ 7.

Niniejsza umowa została sporządzona we dwóch jednakowych egzemplarzach w językach polskim oraz ukraińskim dla każdej ze stron. Wejdzie ona w życie po zatwierdzeniu w dniu podpisania przez Strony.

§8. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН
DANE I PODPISY STRON

Харківська державна академія культури

Wyższą Szkołą Turystyki i Ekologii

Бурсацький узвіз, 4,
м. Харків, 61057, Україна,
тел. +38 057 731-51-05, 771-04-30
E-mail: moedcentert@ukr.net
<http://www.ic.ac.kharkov.ua>

ul. Zamkowa 1
34-200 Sucha Beskidzka, Polska
tel. +48 33 874 20 80, 874 54 25, 874 47 40
fax: +48 33 874 46 05
E-mail: szkola@wste.edu.pl
<https://wste.edu.pl/uczelnia/>



Василь Шейко / Vasyl

Kancelarz/Канцлер
Гржечинка

KANCELARZ
Wyższa Szkoła
Turystyki i Ekologii
w Suchej Beskidzkiej

Grzechynka/Maria

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii
34-200 Sucha Beskidzka
ul. Zamkowa 1
tel. (33) 874-20-80
NIP 552-15-16-849, Regon 356266966
PKD 8030